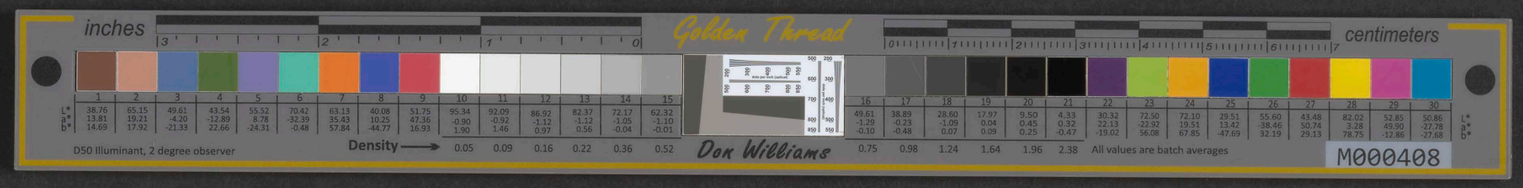


Kelsey, Theodore 1891-1987
PAPERS RELATING TO CHANTS
Chants, miscellaneous
Arranged by first line
A-M

Priv. Coll. M-86

F425

inches 3 2 1 0 Golden Thread centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

D50 Illuminant, 2 degree observer Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 Don Williams 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages M000408

AHU ↓ (BELOW)

31. A ka hike ana ka luhi, ka pàn
32. A ka hooio i na kapa wai
33. I na kapa ko'ele wai o Ayena
34. I hopua e ka ua a noe Wolopoopoo
35. me he pdu 'elehuwa ala i na pali.
36. ~~I~~ Ohiohi ~~na~~ ka pali, ku ka liko o Kalama
37. I mama 'ula ia e ka mā ino.
38. E ka malo o Umi i kupua kuna
39. I ike ai na naawe wai olona.
40. E makoli ia nei e Wai hi-lau,
41. Wolo pe olona, ~~pala~~ he kapa huapeo ole ka pàn
42. Nani ka ohona, makalii ka ohe, ~~pua he pàn~~
Paa ka pàn o Puakea i na pali
43. I hoohau kalena 'ia 'e ka makani
44. I kaomi pohaku ia e Waimanu
45. I na 'ala kiola ola i Na-ala-lele o
Kane-poha-koa
46. Paa ia Waimanu, ooki Waipio; kau haehae ka
ohe ia 'Ohe-lauli
47. Aole i 'okia 'a mo pe kihi
48. malama ka hoaka ka 'apapu ia Pōl
49. O 'ahiki ia la o maluna
50. He pala ia no ka pàn
51. I hua mai e Ka-holo kuawa
52. I a moa a paa wiliwili i ka pàn
53. A paa wiliwili ka pàn.

I wili ia mai, kaa ka 'oeoee, uwa ka pihe, Hookani kamalii, a hana pilo ka lo i ka mahalo i ka pàn e.

Explanation

1. Ahu na kikeka, na wahi a pau o ka pàn i haku ai a paa. 2. Noanoa, malolole ke ano o ka pàn. Hoaluna, oia ka pàn ula i hoolum ia. Hookaku, oia ke kaaku ana i ka pàn.
4. Ka hua, oia kela wahi olalo o ka pàn.

START

inches
Golden Thread
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000408

4. Ka pali o Ka-wai-kapu, mai o ka wahine, aole pali maoli.

5. Na pakn ja ka pau a puni ke kikala. Kupuha, oia kou kino e ku la eluna. 6. Paalia, holo a paa pono, Honokane, pili i kahi o ka wahine.

7. Ka malama ana i kou pau 8. Ke'ala o ka pau.

9. Ku kahako, ke ku ana a kilakila ke ku ana o ka hula Ha'ka ai, pai ka di. 10. Pau pali. Kaukeine, he pale kikile i Waipio, na ka aaao ofuano o Waipio ke huli oi i kai – na ka hema ke huli uka.

11. Hoomanua, ka ulu wehewehe o ka kino. Kaauana, aina

12. Ka luhi o kaku ana i ka pau a paa.

13. Hooio? 14. ? 15. Kolopoopoo.

16. Mana, pili i ka mea au e nau ana a wali. Maino?

19. Na huna 20. Hume maa ole kou malaa paa i ka mai, alaila kakaa i ku pau.

20. Ke olona, oia ke kaula o ka pau.

21. Mana, wahine 28. 48. Kaulai i ka pau.

45. Kiolaola, hapu i ka pohaku a kaloi, mi ke kiola ana

48. 49. Malu, oia olalo o ka hua o ka pau, he poola o ka pau.

Hana pilo ka leo, pau ko leo i ka walaau ana, pau ka nui ana o kou leo.

END

inches 3 2 1 0 Golden Thread centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

D50 Illuminant, 2 degree observer Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 Don Williams

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages

M000408

Ke. -1- Kuí Lua

1. Aia la o Pua-hemo-keo
2. I pa ia e ke kuí,
3. A ku la, a ku e.

Uwé helu, goes back to grandparents only, where traveled, got your father, etc! – my aunt starts to cry and recite about my father, her cousin when she sees me.

START

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01
Density →										0.05	0.09	0.16	0.22	0.36	0.52

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.78
	0.75	0.98	1.24	1.64	1.96	2.38									

D50 Illuminant, 2 degree observer

All values are batch averages

END

inches Golden Thread centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer Density → Don Williams All values are batch averages
M000408

(Kaiu Kekaki)

MELE HULA

Mai ia" Kiaaina (Nu-hiwa) mai (Solomon Nuuhiwa's brother at Hawula)

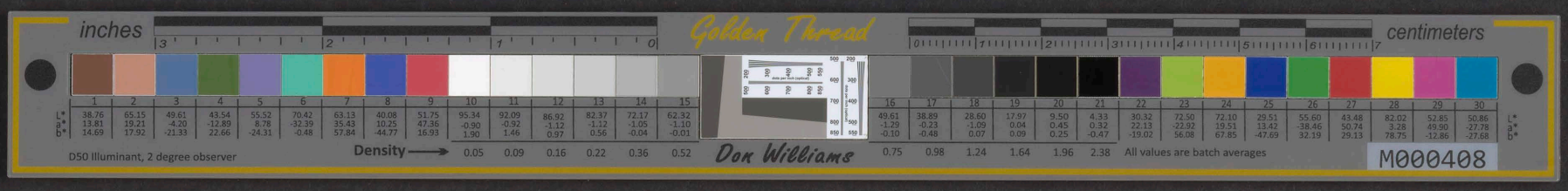
(This is the Kiaaina that was at Lalani Hawaiian Village, I believe; not the late centanarian who lived near Hono-lii Gulch, Hilo.)

1. Aka_aka (akāka) wale no Hale_a-ka-lá
2. Ka_uwé o ke kini o Koo-lau.
3. Lālau 'i_aku o Lei_aloha
4. I hoa kuili no ko la.
5. Ua laahia 'oe i ka nui manu,
6. Ka hauwalaau i ke kualono.
7. Hoolono i ka leo o ke kolohala;
8. Ua hala 'ole_aku wau_ilaila.
9. Ilaila ke 'alā me ke_onaona.
10. Onaona kolonahe pua pikake
11. I ka holu malie i ka laau.
12. Lālau i ka pua o ke_aalii,
13. Laau kunihi 'alo a ke Kona.
14. Eia mai_au, he makani Kona.
15. Ke pa_aku wau, naueue.
16. ?

HO'AKĀKA

1. O ia ka wāhine.
2. O_uá wahiné lā ke_uwé iá'oe
3. O_uá wahiné lā.
4. 5. Ka nui o na huapala.
6. Kakani ka waha o ka manu i ke kualono.
7. Feathers of manu kolohala used for leis.
8. O ka wāhine ia i ka hale. E hele ana 'oe e 'ike i kelá wāhine_ala.
9. Kona_onaona.
10. Ma ika'i no 'o ia.
11. Laau ma'i o ke kāne.
12. Ka wāhine.
13. Pili i ke kāne.
14. Wāhine.
15. Naueue i ka makani Kona.

START


inches
Golden Thread
centimeters
Density
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
M000408

END

Ke. -1- Mele Hula. NUUHIWA

1. Hale-a-ka-la.
2. The men who were after this woman - not crying, only figurative. Koo-lau, refers to many (lau) men. 3. Trying to get lei aloha - Hale-a-ka-la - the wahine.
4. One of these boys after girl - lalau ia aku - so could get partner for life-time (ko la). Kuili, to enjoy - for all his life - or for whole day.
5. The many boys or men looked on her as a most beautiful young woman, with many admirers.
6. Admirers - all talking about woman.
7. Kolohala, pheasant - this fellow whose after her. Telling this girl to listen - have secret code it seems.
8. He goes up there all the time to meet her at certain spot - doesn't miss. 9. Ala onaona, sweet scented - sweetheart.
10. Onaona (Kolonahe, going softly) or blowing softly. Pikake, jasemine - woman, or mai o ka wahine.
11. Laau, mai o ke kane. 12. Aalii, laau, mai o ke kane. (ke "aalii ka makani") 13. Kunihi - moe ke kane i ka w.
15. moe ke kane i ka wahine.

Kaiu. 2. na poali Koolau o Maui.
7. Kolohala for about 40 yr.

inches 3 2 1 0 Golden Thread 0 1 2 3 4 5 6 7 centimeters

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

Don Williams

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38

All values are batch averages

M000408

END

inches 3 2 1 0 Golden Thread centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.32	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

D50 Illuminant, 2 degree observer Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

Don Williams

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages

M000408

(See Alameda) (Kaha) Hoe. (Olioli)

Hoe's. Heeia (Hoku o Hawaii)

got Hoe's

1. Aohe 'i pean kou manao ia Heeia (Kaniketoli O.ahu Hoe)
2. Aoe i na ka lili o ke Akua-wahine.
3. Aia a huli mai Kilauea.
4. Huli mai 'Apua, ka papa o Mauikele
5. Kahulihuli ke-one la 'i Wai-olama.
6. Alawa ae 'ol o Lele-'iwe
7. Me he kolopeki la ka uka o Kalau
8. Aki kala 'ana ka ua i ka lani
9. Ke kalai mai la o Kupea-koili
10. Me ka lae 'ohia o Kookoolau
11. I hihio 'olu ai i ke ono o Ka-hau-loa,
12. I 'auamo ku i ka nani o au kuahiwi
13. E kuekuene pono i ke kowa (la (He ments to fill) o na moku.
14. I miki 'ia mai na Hoi-ka (umi ia mai ka wahine.
15. A he 'oaio, 'oia paha 'e.
16. E papawai au 'a 'e kepa kau
17. Hala 'oe 'ilaila, pehea ka hoi au 'i 'anei?
18. Ei ala hoi 'na 'ikea kana.

Na Ka-i-ke-ao-uli.

---

2. makamake oia i kela wahine.

9. Kupea-ko'ili, ma Puna, uka o Kamakiku. He waki mehameha, he nahele-ohia, lehua, maile. Kupea, dig in canoe (Kupa-kane & w.) Ko'ili-pili naili. Koili, wehe ana ia loko o ka waa. (Koili, hemo mai la ka laau, a kiloi waha

10 Kupea-koili, ma Wai-pio kekahi. Mauka, mahina o Waipio. mahina aku o Hulawe, he nahelehele woodland.

START

Hoe.

10. Kookoolau - a point - he lae ʻōhia, hala, E. of Nānāwale, with a depression between called Pākākā. Leave Kookoolau, come to Halepuaa.

7. Kolopeki, pacing of horse.

11. Ka-hau-loa, near Nanawale somewhere.

14. There is a Hāi-kū mauka of Nanawale somewhere.

Copied Hoe. Hawaiian Title

END

Golden Thread
Don Williams
M000408

Meles, or Song!

King Kalakaua's Tour Around The World.

(No. 1.)

Arise! O Hawaii of Keawe!
Here is thy Chief of Chiefs!
Thy bud; thy blossom; and thy flowers,
Thy chief indeed; O, Maui of Kama!
The blooming flowers of Kakae,
The sacred choice of the Heavens!
Advance, ye shores of Piilani
(Shores of Lanai and Kahoolawe.)
Thou also, O! Molokai of Hina!
Oahu stands forth in the lead,
The love land of Kakuhihewa!
The chosen seat doth greet thee!
Flags wave gently in the breeze,
Cannons blare forth their roar;
And the entrance of Namala re-echoes
Voices of song, and loud hurrahs;
Voices of joyous Welcome Home!
It was the journey of a great free Chief,
Who glanced at all things,
He stood on the Highest of the heights;
And reached the four remote corners.
Come up, O Kauai of Mano!
With thy sun shining on Lehua
Let all bless and honour
Every one; O, ye People!
Join with the heavenly hosts;
Who have joined with us;
With our Sovereign Lord and King,
Hawaii's wreathed royal Diadem.

START

inches 3 2 1 0 Golden Thread 0 1 2 3 4 5 6 7 centimeters

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density ⟶ 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38

Don Williams

All values are batch averages

M000408

inches
Golden Thread
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000408

Long live Ka Lani (The King) the Chosen One!

Until the heights of the heavens are reached.

(No. 2.)

To Thee, O Sun, that shineth brightly,

O'er all the skirts of the globe,

Make known his royal worth,

Thy light shall reveal his glory,

He sought his wish with wisdom,

And beheld the hidden things of the world.

He witnessed the beauty of Himala, (Asia,)

The joyous rippling waters bore him on;

He beheld the mountain of great fragrance, (Fusiyama,)

Famed for its splendour and towering crest,

And thou, O Ka Lani, set high above,

Thou didst o'erpass the tabus of Tahiti, (of all Foreign Lands.)

Uprose the angry sea,

And smoothed its wild flow for thee!

Reach forth to all the isles of the sea! (the Pacific.)

To be thy companions O Ka Lani!

Whilst thou journeyest, O King!

The spirit of Heaven was thy helper,

The morning star was thy guide.

The enemies fled before thee--

They speaking vainly against thee!

Long live Ka Lani,

To the farthest reach of the advancing world!

Transcribed from:-- Around The World With
A King.
By William N. Armstrong.
Page 281 - 282

TRANSLATION ONLY — ORIGINAL NOT QUOTED BY ARMSTRONG

inches
Golden Thread
centimeters

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38

Don Williams

All values are batch averages

M000408

END

inches
Golden Thread
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000408

2.

Kain

Mele of Ka-meha_o-ka-lani, Stanza II.

I. Auhea oe ka 'olali
Olali, pakika, pakelo, slippery. Olali, a brown fish that lives in cracks in the ocean---called olali wela. Male sex ref.

2. E ka _i'a pakelo i kuu lima

3. O ka lima no ka _i hopu _aku

4. Ka _i hoopahee i ka mana'o

5. He mana'o no ko'u e _inu

6. I ka wai hu'ihu'i waipuna (ref to male)

7. No Puna ke _anu i 'alo 'ia (They were together in the koa grove of Ka'-mala, Puna, Kaua'i. The cold Kehau wind blows here. (thruout Kauai?)

8. E kuli'a nei o ke _ahiahi (li'a, kuli'a, think of someone)

9. Ano hiki mai paha o _Uila (uila, lightning, male ref.)

10. Na kapua'i kani o 'Ulili

11. O ka manu kikah~~i~~a i ka 'ili kai (man)

12. Noho _ana i ka _uka o Wai_ehu (Waiehu, a waterfall in Wailua River, Kaua'i.)

13. Ehuehu ka hana a mi (Eng. me) nei

14. Mi nei o you ka_i 'ala (she and man)

15. I ka _ua kiu o na pali (rain with cold wind from north) that (blows thruout Kauai)

16. Ha'ina ka puana i lohe 'ia

17. O _Uila i ka lani, e _o' mai!

Kain.
8. Ke kulia nei ka la i alo, sun is setting in eve. (Kain)
11. Kikaha, fly low and go and perch on sand. Kikahakaha is zigzagging in heavens. But kikaha means one kaha, left or right – ulili always kahas to beach and stops there. Wai ehu & Waihee are in Mani kekahi.

START

inches 3 2 1 0 Golden Thread centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38

Don Williams

All values are batch averages

M000408

END

Golden Thread
inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000408

Mahaulu. Notes. 1.

Ma Kauai Kea — hoo kulu - ai.

E Kea e
Eia ka ai,
Eia ka ia
Hoonlu mai ka ai
Hoonlu mai ke ko kea
Hoonlu mai ka maia
Hoonlu mai ka - uhi
Hoonlu mai ai
Ka ai nui, ke
Ka ai ihi

I ka wa mahi ai o Kea - ulu ai.
O ka Kea hoonlu ai, i ka
noho ana i ka wa hanuli na
ka inu awa, alaila o Kea - hoonlu ai.

(not to be crossed out

~~A hoomaka e kanu i na mea kanu - kalo, ke, maia, uala. A pau ka mahi ana, hoi hou ka poepa kana iloko o ka hale, a pulepa inu awa. Inu ka awa. Hana o ka inu ana he pule oia.~~

Aole kiomo o Wakea iloko o na mea alu.

~~He poo huna i ke - ao - uli = Wakea.~~

Hele - io Wakea, ke poo huna - i ke - ao - uli
O ia ka olelo a kahuna i ka i noonoo ai kekahi mea nalowale.

O ia ake ke kikoi o Wakea naauna o Kea. He mea haahaa mai o Kea - not makeb of Kea perhaps. o Wakea paha.

Hawaunuiakea think group.

~~He maule - think may be maulola as well as opposite~~

~~Kuahu akua in ka hale o mua.~~

~~O ka Hale o maulola aia ka hale kapu o ke akua aole hana na mea like ole malailo. O ke kahuna kii ke akua a lawe i ka hale o mua no na ohana like ole.~~

~~Aole iloko o Maulola kiia hana.~~

~~Halapa, olapa, ua like o maulola - na lohe, na ae ia.~~

~~Komo mai oia iloko o ka hale. Lohe o maulola i ka leo o ka pule iloko o ka hale mua, koli i lowelawe i ai kiia ohana no ke keike.~~

~~Hale mua, ke hale malama i ka ohana holoholoa no na hana like ole.~~

Hale kapu, oia ka moa o ka hale akua na Kauai aole maulola kiia. Hale kapu na Oahu.

~~Hale liili, apo like me ka hale kuula - mi iki ole no. O ia ka hale akua o ka poe mahi ai. A o ka hale kuula ka hale akua o ka poe mahi ai, lawaia.~~

START

inches Golden Thread centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer Density ⟶ Don Williams All values are batch averages
M000408

O ka hale pea ka hale kapu o na wahine - kahi e malama ai na lima a pau e pili ana i na wahine. A ka he hana noi e pili ana i ke kaikamahine hana ia ana aloha o ka hale pea.

O ka hale noa he hale kapu ole ia.

Poo kahuna poo pe malama i ka hale kau. Pe kiekie ole. A na aole hana i ka hale kau, hana i ka hale akua.

Hale akua ai de ka hale o Maulola, ua mahopeo na hale a pau.

Saw group of 7 or 8 houses. Elua puka - hale o Maulola had front door facing east, back west. Rainbow hung over house. Several yards behind last of other houses. Saw at Honohina.

Hale noa - hale ohana.

A e pau kekeo no ke kane i malama ia, a ka Kapeanui a ka manawa he malo. Pau no ka hele ana i kekahi mau ana ana ai.

Papala ana, some way. Go thru motions of diff. kinds before you drink awa, then you go out and no bad luck comes.

He haawe nui hoi kai - ala e lawe mai nei. If you appear amongst them it is a sign of bad luck.

If clap hands in front of pelvis, hoonaaikola - he - ukai ka pilikia ia oe. (To hell with him, he deserves it, what do we care = hoonaaikola)

Put fist under knee crossed over one leg = hoopuni ka hoe - hele wale no oe, ole loa kou makemake.

Hoopunikaua, both hands under knees one clasping other. Same as previous sign.

Ku halahala with hands on hips. Kapa ka pae lawaia pe kuaku. Ku halahala (palaualelo) no ka pae lawaia. (Halahala - ohuma, hoohalahala, not satisfied, imi kala wale mai no.

Same Lono, but each id. has diff. way of thinking. Like diff. religs, all on one Bible.

Ka - uli, a mole on a body - ehele loa.

(ka) ma ila, light brown birth mark - cold faded - faded color changed upon first, may fade with growth.

Ka - ili, brown birthmark on body.

END

Pule

E ko makou maka iloko o ka lani
O ko ano ia kou noa
E hiki mai kou aupuni
E malama ia kou makemake ma ka honua nei
E like me ia i malama ia ma ka lani la
E haawi mai ia makou i keia la
el ai na makou no neia la
E kala mai koi ia makou i ka makou lawehala ana
Me makou e kala nei i ka poe i lawehali i ka makou
Mai hookuu oe ia makou i ka hoowalewale ia mai
E hoopakele na ode ia makou i ka no
No ka mea nou ke aupuni a me ka mana
a me ka hoonani ia a mau loa aku. Amene na ka
noa o Keliimaiholoa.

START

Mrs. Frank Jonah, 80 / 9.

Mái pukó = like boil or perhaps tumor — only on legs: esp. lower legs, worse than boil - can see bone at times

Kahiohilo = violently drunk, when act vicious and do harm because of drunkenness.

Koliana = accordion;

Unremarkable.

END

inches
Golden Thread
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000408

Kuwai Kal, mele
Kleawe mán hili. Hili hewa ka ikaika, ade
hana a pau pono. Hili, huki a paa, hanhili
i ke kaula. Hanhili i ka lau o ke mán.

1. E ku ka nalu mai mai Kakuhi (Kalakaua)
2. He nalu akua, he nalu hoohua, (hele uwaho i ke akua
Hoohua, ohu wale no, ade
3. Haki opuu ka nalu (opuu wale no, ade huki, pae aku la)
4. Haki ku, a pae ka mai ka nalu (
5. Kui hee kakala o ka moku (na nalu nui)
6. Kui kā o ka nalu nui (e kā i ka wai e ka nalu
7. Ka hua o ka nalu o Hiki (ku owili ana i ka nalu a moku.)
8. Kui hee nalu i ke awakea
Ka puna ke koa iuka
Ka maka la o ka nalu o Kukuewa
I ola, nahá ka papa
Owá Mani nanene, nakelekele ka ili
O kui hee nalu,
Lalilali ole ka ili o ke akamai
Kahilihili ke kui o ka heenalu
I ka ea a ka nalu nui, Hi
O Hilo, o Puna, o hea mai a Puna ka papa
He ama ka Kau, he noho ka wahine
O ke kane ka ina
He lawe ká Kona
He hii i ka papa o Ena'ena-ku
O ka pae o ka imu a likoliko
O ka liliko i ka ena'ena o na lii nui
Ke lii pona uá nalu
Kena a hea he noa e.
O Hawaii ka no--ku
O Kalakaua ke lii,
Kena, a hea he inoa e.
No noke keia mele a na lilo á Kalakaua
he pua nona.

START

inches
Golden Thread
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000408

Kalekoa.

Keawemaunkili. Mau. He mau wahi aloha ia, he ano nui, aole nui loa, aole uuku loa, oki loa ka nele. kekahi hapa o kekahi pomaikai. Hele, huhewa, lalau. Hili hewa ka manao ke ole ke kukakaka. Aweawe, koiawe. Koiawe ka wai i na pali, aole pake, mao mao.

Mokaokao, paakiki ka ai, na ano maloo, aole wale maikai.

Kenoi Hawaii, he ii, na hele i ka ii mamaki — ka uhole ana o ka ili a kaawale ka iwi. Hana a mi a hana a palahu loko o ka wai a palahu helelei ka ili waho lea.

I, E ii (iki) kela laau, uhole nui o aloaa ke kanaka pumaia — oahala. ~~Ii, na hoomaemaino~~

Ii, umi nui. Hawahawa ka lima i ka ii o ka manao — pololei

Ii Ii Ii iho la o Pele iloko ona, (Pele desires fire)

E iho wau ma ka Kona e ai ai. (mele). Ii, e koi ana ia oe e hele e ike. I iho la, — say.

I iho e hele wau i ke kauka. (Pelo maloko)

Iwi kilo, thigh bone. Aole pili ii i ke aki.

Zalo = alo. Kai popolohua — pili i ka popolohua o koa ili (sunburn and skin peels). Elele i ka nanawa ola. E like me ka ai ana a ke kahio — ele ele, ele ele, ele ele — pohaku elele. Huahua — a kai — aole pili i ka elele. Kai popolohua a Kane — aole pili i ka elele. Mai ka hema mai ka makani Kona. (Makani o Hilo = strong wind from North. Mrs. Brown.)

Ke awe manhili. Ke awe. Aweawe, = maikai = kahi i ke olona a maikai, a aweawe. Kahi i ka lauoho a aweawe, a maikai, pau ka kihia. O ka hope o ka wai pulana e aweawe ana (water eyelashes) Aweawe, ka hoaka o ka lani (hoaka — aweawe akamai a loihi loa kela ao — he ao manamana hoaka. Aweawe ka search-light. Ke awe kahu o ke lii ia oe.

Ewe = aole pau — go on and on — ano like he awe. mea loko o ke kuauhau loihi. ~~Mai ke~~

He mau ia. Mau oe la keia hana, na lawa.

(Popolohua — pii ka puupuu ma ka ili).

END

inches Golden Thread centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 Don Williams 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages
M000408

Ke Weening Prayer.

1. E Lono, e Kane, e Nua-kea, ka wahine iaia ka poli-waiu o pe keiki.
2. Eia ke ukuhi nei o (mea).
3. E lawe aku oe, (each one of them) i ka waiu o ka makuahine.
4. Ia oe, e ka la, ka mahina, ka hoku,
5. E lawe oe a kukulu o Kahiki.
6. Haalele aku i ka ʻomino, ka uwe wale o (mea),
7. A e hanai oe i ka ia kapu a Kane,
8. Oia ka hilu, ka noho malie.
9. Ke ola ia oe, Kane. (E Kane, understood).
10. Amama, na noa.

---

1. O Lono, o Kane, o Nua-kea, the woman in charge of the breast of milk for the child,
2. We are about to ween (mea, the child).
3. Take away the milk of the mother (not stanch the flow)
4. I request thee, o sun, o moon, o star,
5. To take away to the utmost parts of the earth,
6. And there forsake the emaciation (which results from weening), and the constant crying of the child.
7. And feed him with the sacred fish of Kane
8. That is, the hilu, the fish that is quiet. (noho malie ke keiki, aole uwe, aole hookaua)
9. Child to get life without eating mothers breast, so relieve child of weakness & crying. But by eating sacred fish of Kane he become strong & healthy and refrain from crying.
If mother pregnant & eats hilu is different —

START

inches Golden Thread centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 Don Williams 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages
M000408

an omen - Feed fish, performed during weaning ceremony in order that it become complete. Cooked, prepared for child.

Sun and moon and stars travel beyond the earth - reach end of earth.

cf. Take away - so not glory of sun, etc. But have high station above which child cannot reach.

Lono called in weaning. This prayer includes male & female, not taking away from mother.

Kane, Creator.

Nua-kea - kea may be whiteness of milk. Nua, the plumpness of the breast (adi nimino ka wain, emi pu) - goddess of full breasts of white liquid. Goddess of production.

Ka ia noenoe, so quiet, person born under that omen is quiet.

END

inches Golden Thread centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer Density → Don Williams All values are batch averages
M000408

1. He aloha kuu home ponoi Waipio.
2. Lei pua lei mamo Hilo i ka Akua.
3. Nunanu waipuna a ke aloha
4 (Kona i ka nani o Hilo).
5. E lilii wai aloha i ka ohelo (Mrs. Parker).
6. E Hawaii, e kuu aina hanau e
7. A ka lae o Koena hui ai Kona
8. E kuu aloha e, e pili Kona.
9. He nohea oe i kuu maka
10. E Awaiaulu ke aloha.
11. Ninipo haanipo i ke aloha.
12. Na like no a like me ka wa kani lehua
13. Molanai anu ka makani
14. Snoino mai nei na pali.
15. Kulu wai lilii mokihana
16. Mai poina oe iau
17. Ko leo kau i hoolono nei
18. Akahi hoi
19. O haoha wale kuu lei
20. Lei loke o Kawika

START

inches
Golden Thread
centimeters
Density
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
M000408

END

Golden Thread
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
M000408

1. He man manao lokomaikai
2. He naau haawi wale (or lokomaikai) (Kaka)
3. He haku-hale ohaoha (or heahea (Kaka).
4. Na oi aku ke kiekie (a i ole, ka haahaa) mamua o ka pono. (o kes kupono).
5. He 'ano kanaka hoohanoli, a opiopio no hoi.
6. I ike 'ia e ka lehulehu (or – i ike ia e ka nui lehulehu – general – whole neighborhood)
7. I aloha ia e na mea a pau. (e na pae a pau) (mea a pau – include chickens, etc)
8. He koa 'aiwaiwa (famous or daring superlative – extraordinary feat! volunteer in face of death – escapes, returns.
gallant – to ladies.
9. Mai ka po mai.
10. E kum maknakane e. Ke 'ano'ai wale i ka haawi ana aku i akn nei au ia oe, me kum aloha. (alright (Kaka)

1. Kindly thoughts
2. A generous heart
3. A gracious host
4. Too high or low
5. A spirit gay and young
6. Known by many
7. Beloved by all.
8. A courtier – first and last
9. A gallant soldier
10. Through the years untold –
11. My father. I salute, me kum aloha.

Ito – I luna i kahi kiekie
5. He ano kanaka hoohanoli, a hoopiopio.
8. He kulana alii i na manawa a pau.
(He kulana
8. He koa wiwo ole, or hohe ole, makau ole, aiwaiwa, stronger!

START

inches
Golden Thread
centimeters
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
D50 Illuminant, 2 degree observer
Don Williams
All values are batch averages
M000408

~~Nelson Watson, Kaimana.~~
~~Think Ku not victor. his blood sought to overcome.~~ Think Wakea
~~Kane rather than Ku~~

10. mai ka pō mai — from long ago.
Thru the years untold.
I loko o na makaiki i helu ole ia.
mai ka pō mai — too general, from time immemorial. may be long time in my own experience. Po so remote cant fix date.

11. Case of greeting. I greet you.
Welina = binding affection bet. you and me yet feel affection still grips me and you.
Ano'ai — now we says — if dont you spy,

8. He kanaka kulana heahea
kona i na wa a pau — a
counter first & last.

END

inches 3 2 1 0 Golden Thread centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

Don Williams

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages

M000408

He mele
He Inoa no

(3) 1. He mele, he inoa no Emmalani,
2. No ka pua kau i ka in a Lono
3. I kukupu a pua ma ka lukina
4. I ei Hawaii maka o Kane
5. Hula aku hoi au, o mai oe,
6. A o Emmalani no kou inoa.

3.

(2) Ka haku ka uli o neinei ka lani.

(1.) Ke opu alani, o Kauhiatama.

START

inches 3 2 1 0 Golden Thread centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
D50 Illuminant, 2 degree observer
Don Williams
All values are batch averages
M000408

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

Kalakana

1. O Keopuolani, o
Kauikeaouli
Kamehameha.
2. Ka hakuka inili o
nalinii ka lani,
composed for Queen.
3. He mele, he inoa
na Emmalane.

END

inches 3 2 1 0 Golden Thread centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7
D50 Illuminant, 2 degree observer Density → Don Williams All values are batch averages M000408

Ke, Kaiu

sent Mr. Emory

He Pule no Ka-'ena – o- ka- lani
(leo hula)

(He -inoa 'iná he kanaka, áole – akua. He pule 'iná he – akua.)

1. Hóokahi 'oi – o ka hikina,
2. O Ka-la-hiki- molóelóe
3. Aia – ia – i Hana- kaulua.
4. Elua pua 'oi – oluna
5. O Ka-'ihi- kapu- ka- lani- ka- lewa,
6. No ka lewa – a lani, – a nui,
7. O Kuai- he- lani – aku – ia.
8. I ho mai Ku- lani- hakói.
9. E hakói ka hana – a ke – aloha
10. Paikumu – i ke kino – e naue (Paikumu? paikeu i ke kino, think I better go (kaiu).
11. E – ake no wau 'a 'ike
12. I ka lei – aloha – a mãua.
13. Ka- hoku- welowelo kúu kama,
14. Nana – e noho Hale- náumáu,
15. A he máu pule nei – e ke kama,
16. No Ka- 'ena – o- ka- lani he – inoa.

Notes

2. He 'aumakua. O wau kona hope, kona kanaka hana. Moloelóe, mãlie, maikói, – aka – aka ka lani, 'áole páa – i ke – ao. Ka- la- hiki - moloelóe, 'áole pouli, – aka – aka pu, moloelóe ka la. Nana – i lawe – iã makau – i ka hell makáikái – i Ka-'ula.

3. Hana- kaulua, he aina i Puna – i pili lã – i Ke- hena, ma ka 'aóao ma Hilo. O ia kahi – e puka – ai ka la. Aia – ilaila – o Hóehóe.

5. He 'aumakua; he 'anela (angel).

7. Kuai- he- lani, aia – i ka lewa. (Also lands beyond Niihau. J.K.

9. Hakói, ka ha'apu 'ana mai – o ka manaó, a hóopuka – i ka 'olelo.

10. Paikumu, ka – ulu – ana – o kou manaó. Naue, hele.

13. Keiki – a K. a me kana kane.

15. Máu pule, oia hói ka pau 'ana – o ke mele.

O. K.

START

inches 3 2 1 0 Golden Thread 0 1 2 3 4 5 6 7 centimeters

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density ⟶ 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

Don Williams

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38

All values are batch averages

M000408

END

inches
Golden Thread
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density ⟶ 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000408

Henry C. P. Kekahuna — He Pule no Ka-ʻena-o-ka-lani

(Ka-ʻena-o-ka-lani — moopuna of Rev. Henry P. Nalimu, late nonagenarian of Hilo, who passed away at Alewa Heights. Rev. Henry Judd officiated. Nalimu, descendant of a renowned ʻO, helped Rev. Coan of Hilo, and was sent to the Gilberts as a missionary. His daughter Ke-ahi (Mrs. ~~Brown~~ Bradley), schoolteacher), is mother of Ka-ʻena-o-ka-lani and another daughter. Ke-ahi ~~was child of~~ was part Gilbertese. (Kelsey). Nalimu was blind in later years of life.)

1. Hookahi ʻoi — One outstanding one of the East.
2. Ka-la-hiki-molaelae — The sun arrived in clear sky.
3. It is at Hana-kaulua — Work detarded
4. Elua puna — two grandchildren, part Gilbertese.
5. Ka ʻhi kapu, very sacred.
6. Alewa-a-lani and Alewa-a-nui (Tahiti?) before you get to Kuai-he-lani, or Raiatea?
8. Ku-lani-hakoi, rain-god. 9. Hakoi, something beating in you, and you become deeply affected (desired to see grandchild (palpitating in his heart — hakoi).
10. Paikauma (from impulse in heart — urged him to go).
11. Anxious to see grandchild. Seems father, but my be grandfather — he and his wife even though she was gone.
13. The comet is my grandchild. ~~Should not~~ But usually in general occurrence, it is a shooting star.
14. must belong to Pele clan — she could visit Pele any time because of Pele clan. 15. (Mau no ia wahi ʻike ʻana ia ʻoukou — my visit of a few minutes is plenty. I think this is sufficient for child's prayer, no need to elaborate further. (I think was pronounced mau to me (Kel). Mau, better than nothing (Ke). He mau ia ʻike ia Kanaʻla (end of Kanaʻi chant). (I thought not accented on last syllable (Kel.))

START

inches 3 2 1 0 Golden Thread 0 1 2 3 4 5 6 7 centimeters

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density ⟶ 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

Don Williams

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages

M000408

END

Golden Thread
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
M000408

POPOLO PRAYER

Mai ia Mr. WM. Kekoa

mai

O ke kumu popolo ku hookahi. E noi 'oe ma ka _inoa o Kāne_i-ka-popolo i laau e _ola _ai ka makapó.

1. I hele mai nei _au e noi ia 'oe, e Kāne_i-ka-popolo
2. I laau e _ola _ai kuu maka (a i 'ole, o (Mea 'inoa))
3. I _ulu _iluna,
4. I ku _iluna,
5. I lala _iluna,
6. I liko _iluna,
7. I 'opú _iluna,
8. I mohala _iluna,
9. I pua _iluna,
10. I hua _a _ó _iluna,
11. I pala _iluna (alaila 'ako 'oe).

Alaila 'ako 'oe i ka lau ma ka hikina ka mua; ke komohana; ka 'akau; ka hema; a me ka lau waenakonu.

12. O ke _ola o ka laau _au, e Kāne, no kuu maka.
13. Amama. Ua _ola, ua 'ike, ua nanā ma ka _inoa o Ke_alii-mau-loa.

Pau 'elima lau. Kahea hou:

1. O ke _ola o ka laau _au e Kāne no kuu maka;
2. Amama, ua _ola, ua 'ike, ua nanā ma ka _inoa o Ke-lii-mau-loa.

If there are many popolo plants where you pick popolo, pull some. Leave one for another time.

Ho'i i ka hale; ku'i i ke'ia mau lau 'elima a wali; wahi i ka welu 'ae'ae (clean white and soft, looking like a strainer). Koai iloko o ke pola wai ho'ano. Alaila hookaakaa ka maka i na kakahiaka nui a pau. Elima manawa. Go back to the same popolo bush for new leaves.

START

inches — Golden Thread — centimeters

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

Don Williams

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages

M000408

END

inches 3 2 1 0 Golden Thread centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
D50 Illuminant, 2 degree observer
Don Williams
All values are batch averages
M000408

Hoamakeikekula

I Waiaha ka wi, i waiaha ka wi } elepaio call.
Ono ka ia, ono ka ia.

O Hili kula lehua
I wili ia e ka manu
O ka oo kani leo lea
I ka nahele o Hilo
O ka pololei kani kuamauna
Ke lawe la ka awa
Kau loan o Puna

Na Elepaio i ka ohu

E ka ohu kolo mai iuka
E ka ohu kolo mai ikai
E kai pupuka
E kai pehena
E kai pilialiu

(think kina, twist, cuppled (g.w.))

E Ku e, (Ohang) makua kina ina
I kau kama (think i kau kama (g.w.))
Aohe nana iho o kona malo kume
Aohe kilohi iho o kana ihe
Auuana kolkoe
Ka hale a ka makua e

Kaao o Kalaimamaia

E Kaunoa e
E Kaunoa e
E kun makuahine
Mai ka ni apaapaa
Lai poko i o mana hale e

Hoehoene, talking slowly and quietly – hoehoene ka Hale talk low, Hoehoene i ka pono, in expression in song, or whisper, (g.w.)

Na ke akua lele po (Legend of Aiai

E hina inka
E hina ikai
E hina i ka alualu moana (ka 'alu' alu moana, it think (g.w.))
E uhao no ka pololi iloko
A hoehoene ana iloko o ka hei (Do your little whispering or talking when make hei (g.w.))
O ka hiku paa no
Ka hulihuli o ke akua
Aohe ka paa a okole hakahaka
O ka paa no a okole pun
Ina ka pun nui iloko la ke aloha
Holahoe, holahoe – a (hoe a hoe (g.w.))
Ka ka lawaia hoe la i ka moana
Ka ka mahioi hoe la i ka moana
Ka ka mahai hoe la i waena
Ka ke akua hoe la i ke ala
Pehea la auanei ka pono
Na kahi no a olua i heli ai
Mai Kula o Hamakua
Ka na o Hunahuna-lauki
E huna aku oi i kuu mea ilaila

Kamaainas
Kuikahi
Levi Kaiako

alua 'aukea = white ulua
" kahauli = dark u.

(Ulua kaha-uli is the same as the kahala (g.w.))

START

inches
Golden Thread
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000408

Puyankulnena.

Olelo aku o Puyankulnena, he kapu o kapa o kuu waa, owau no malaila, namua oukou e kapai ai." A kou ka waa inka, lawe mai la ke kua i na kua a pau loa, a hoike mai la ia Puyu., kahea mai ke kua:

Puyankulnena
Kapaala Kapakio
Heaha nei ai ia oe la?

Olelo ae o Pogaku loko o ka hinai: E olelo aku oe, he hoi, he ai make, pela ke aaao ana a lohe a Puyankulnena, kahea aku o Puyankulnena:

He hoi he ai make
Hookahi la e kohi ai (kohi ka ai, cut the taro from the top (J.W.)
Makiloa.
Hookahi la e ku ai i ka wai (put the taro in water and let stand to remove mane'o) (J.W.)
Hookahi la manalo (manalo, mane'o is gone)
Hookahi la i ka aheahea (Aheahea, the name of a wild niti taro, also 'awewe, or awewewa, they grow by runners)
Ai aku ka make na kiki
Na ulu, na kupu, ala i o.

Hoopapa (Kanaka)

Ka ia kaa poepoe o Kalaeana (ka ia, I think (J.W.)
I nai uala aku o Kaimu
Ka ia i ohu ia i ka laau
I kuolo ia i ka pohaku
I nanahu ia i ka niho
Ke kaa ala ka lau o ka lima
Kui ia momona o ka inamona
He kukui akimona. ('akimona, or 'inamona (J.W.). cook rice kukui nut meat, so taste is good, and pound with salt).
(kiki)

Na Kana ka ia kaa poepoe o Honokohau
I nai uala aku o Kailua
Ka ia ohu ia i ka laau
E kuolo ia i ka pohaku
I nahua i ka niho la e
Kui ia, kui ia momona
O ka ina momona.

No Puna i Keaau, i wai nalo la no Puna. / Kanhakó

(Kau - hāko is the name of a landing now called Hookena, which is a little place next it. (J.W.)

END

Hiki Kaupéa moku o ka lani
Hiki ka péa kapu o Kahiki
Hiki mai ka peuka ma Hilehoe
I Kaumakali i Makaoni
(makaoni is sount like papio makaoni)

2

Hiki paunoa kiki Maoaopuo
Aloha wale ia! laau m

Ma Maui a me Oahu
na malanai ka lakou
olelo ana — na mana na
malanai, ma Hawaii
nei na kaimaka ka olelo ana
Olelo pu maia, aole kumu
maia. O koa no ke
kapai ana o ko lakou
olelo (okoa ka olelo).

Mumuku, makani ma
Hamakua, aole hele wale
no ma ka aina a, pau koke
aole hele ~~[illegible]~~ i
Pau manea mai, na mui a
pau alaila pa ka mukuleu
malie no, pau ka na,
Ea mai, mauna kea mai
a ~~[illegible]~~ i ke kai a pau
Blows in Hamakua & Kohala.

maaa, ano like me ka malanai.

Puahulohula, wahine ili, kamakaeli
aa au kai, puahulohula, new skin

Hoku Ahona &
E ola ana oe Lilia
Ohia ka malama.

END

inches Golden Thread centimeters

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

D50 Illuminant, 2 degree observer Density ⟶ 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 Don Williams

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages

M000408

Ka Haole Nui. Tech. Sect.

1. Ka haole nui maka ʻalohilohi,
2. Ke ʻa ʻaholehole maka ʻaa.
3. Ka puaa keokeo nui maka ʻulaʻula.

Those brought by Pau-makua may have been Spanish Catholics, one not of the original stock. (Kaha.)

1. Haole, a foreigner. (Ha, of the pith or core (ha maia, the trunk of a banana); ʻole, not.) The foreigners did not raise the right hand and breath from the mouth (ha) a blessing upon the ʻawa. (Kaha.).

maka ʻalohilohi, blue eyes, that reflect the color of the heavens. Or gray eyes with a bluish tinge might be referred to. (Kaha).

mālela (brought with Pau.), he hoohenehene.

mālela, ʻaole hiki, he molowa. O mālela la hoi, you can't get anything. (Koe).

Alohilohi, kind of red, not blue. (Koe).

Puaa haole, a white pig with blue eyes, to which the one to whom the line refers may be compared. (Dedra).

The maka-ʻaha has the most shining eyes among small fish. (Koo).

The ʻa. maka-ʻaa, or maka-ʻa, has an ugly head, and bright, shining eyes. (Kao.).

Three kinds of ʻaholehole. (Kao).

Aholehole moana, largest aholehole, in the ocean; ʻaholehole maka-ʻa, a small, white, bright eyed ʻaholehole; and ʻa. eleele, a light colored, but slightly dark ʻaholehole that hides in stone walls. Dark and caught with hand. (Kao.). (Kao).

2. Ke ʻa ʻaholehole. The ʻaholehole has whiskers. A person with a goatee rather than one with a beard is suggested. (Kaha.)

START

inches Golden Thread centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer Density → Don Williams All values are batch averages M000408

'aholehole, he ia kai loko. Ho'a, hoohui i ke -aholehole. E hoohui ana i ke -aholehole; he -a ia.
'A 'aholehole (ke), the school of 'aholehole. (not the jaw (ke -a) here). (Desha).

2. Maka 'aa', staring eyes, perhaps from fear of being offered like a pig, as a sacrifice.
The Hawaiians considered it impolite to stare. (Kaha).
Maka 'aa', wild-eyed (-ikaika ka nana 'ana; 'aole 'olu'olu). Maka 'a, he -aholehole liilii (not like maka 'aa) (Hoe).
Maka 'aa refers to the shining eyes of the 'aholehole. (Desha)
Ke 'a 'aholehole, a large 'aholehole (nunui).
('a, 'awaawaa ke kino; nunui. (Kala). Ke 'a, pili i -na ia nunui o na ia like ole, Pili pu i ke kanaka nunui; he 'a ia; awaawaa ke kino; nunui.

3. Maka 'ula'ula, red eyes, probably refers to red eyelids (lihi-maka 'ula'ula). albinos are suggested.
The last descendants of the white people brought by Pau-makua lived in Puna, Hawaii.
The "kekea o Puna" had reddish eyelids and pink eyes. One of these white Hawaiians of Puna could not see in the day, but his eyes shone like those of a cat at night. (Kaha)
Puaa keokeo nui, a big stout whiteman. (Kaha)
Puaa, he -akua na kekahi mahele. (Hoe). A pig may be referred to as a kai (sea) of Kama-puaa, who turned into a fish and swam in the sea.
Pua 'aholehole was a kahuna substitute for a pig (puaa). (Kaina).

END

Golden Thread
inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000408

Words sent Mrs. Hanner

Isaac Kain — 1 — Kalakalā-ihi

1. Kalakala-ihi ka la, kaha i Lehua
E hele ana ka la e napoo i ke kai o Lehua.
Kalakala-ihi. (Think not kaha ma Lehua)
Kaha, pass by, i Lehua. Ma, for body, human,
(ma Lehua broken H.n.)

2. Lulana iho la. Kulana. Pihe, he oha
kumakena. Lu'ana iho la, all getting together,
— lu'ana — form circle about body.

3. Ea mai ka Unulau ma Hālā-lii. Ea mai la,
coming, on way. Ka Unulau — another name
makani kolua — malie ke kai. Its a makani
aina. Rain passes point and goes out into ocean,
Blows from Niihau to sea, toward Kauai. not
all the time. Unulau — makani nihi pali,
traveling rain. Makani kin from the land.
Kona is always from the sea on Kauai.

4. Koolau — wahine. Wind from the land.

5. Hoo ka Mikioi — travels from aina, very strong
like makani kin — ehu kai jnehu lulii

6. Mai lalo mai — think same wind hits and
current amio. Puaia — makani pa, current,
— makani comes, hits other wind, see by waves.

START

inches

Golden Thread

centimeters

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-27.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density ⟶ 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38

Don Williams

All values are batch averages

M000408

END

inches Golden Thread centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer Density → Don Williams All values are batch averages
M000408

Sources:
Handy ? Nmaa. Legends?
BPBM Bull No. 49 ?

Laieikawai.

p. 93. When the chief became drunk with awa there rested above him the beloved image of Laieikawai as if they were already lovers

Kau mai ana iowe nei
Ka halialia nae lehua o Puna
I lawea mai e ka lau makani
E ka ahe makani Punlena o ka lua.
Hiamoe ole loko i ka manamana
I ka makemake e.

Rising fondly before me
The recollection of the lehua blossom of Puna
Brought hither on the tips of the winds
By the light keen wind of the fiery pit
Wakeful – sleepless with heart longing,
With desire – O.

START

inches

Golden Thread

centimeters

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density ⟶ 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

Don Williams

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38

All values are batch averages

M000408

END

inches 3 2 1 0 Golden Thread centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
D50 Illuminant, 2 degree observer
Don Williams
All values are batch averages
M000408

Notes.

~~1. Koouli, haulili ke kino. Kookea, hakeokeo~~ ka ili.

2. Papa — unaoa. He — unaoa, he limu loloa haulaula. he limu 'ai — e like me ka limu kohu; pela ka ula o kona wai. Ma ke kumu ka manoanoa. He palupealu maluna o ke poo a me ka lalá. Ulu ma kahi peapeau, a ma kahi hohonuki. O ka limu kohu he limu pokopoko ia. Ka — unaoa, he limu loloa ia. Loaa ma Waikiki, Kapalama.

6. Kulu o ke kapu, he kohu e kulu iluna o ko kino. Kulu, kookaawale ia kela a me keia ano. Hou, like me ka hou o kou kino. Kapu ka hou o ke lii. Aole hamo i kou kino i kela kinu — o ke kino o ke lii. Aole hikiia oe ke holoi ia kinu maluna — o kou ili. Hinu. Ke kulu o ka hinu, a me ka hou — o ke kapu oia na mau mea ala e holoi i ai.

8. Kookea, keokeo — maikahi a na lii e noho ana malaila. O ka poe pela i hele i ka anau kai, a anau wai, a hele i kahi o na lii.

9. Kohalaloa, Kohala-waho. Kohalaloa, he hohonu malaila. Holo ka waa mai laila aku. Aole nana ia oloko o Kohala, noho na lii ma Kohala-waho, a me K. loko.

10. Lua — oia paha kona kino. U-leo laha ole, aole uwe a ka ia. Aia iloko o ke ahua nui ka alaiki.

11. Ekeke. E eha ana ko lima.

12. Lalakea, he ia loulu ano like me ka mano; ~~keokeo ke kuala, he haulaula ke kino~~; he ia hakeakea ma ke kino. Pili ka lalakea i ka ulua — ulua nunui; aole like me ka mano. Nuhi, he mano haulili; a ka maka, moe lawa, moe mau; a maikai ke ano o ka moi 'ana.

Houa, pili ma ke ano kapu, aohe mea e paa ai kona kino

14. Aohe kia e paa ai. O ka moku kai paa ole.

15. Ho'elo, oia ho'elo ana i ka laau iloko o ke ahi.

16. Hahao iloko o ka imu, ka wahie. Hoomi i ka monoku ahi a hikii ka a maikai ava, i 'ena'ena ka imu.

17. Welo, oia no ka laau, he alu kekahi inoa.

18. Ulipiwa 20. ~~Mano~~, Haidawa, he ia nui; he loloa. paulaula kekahi, hakeokeo kekahi. Halua, he mano, he palakoa, ulaula, eleele, keokeo.

22. Lele ke aku e like me ka naia.

23. Kinanau? Poi — pili i na wahi a pau o ke lii. Poi he poi oia — boso. 25. Kaumaka

START

Golden Thread
inches
centimeters
Density
D50 Illuminant, 2 degree observer
Don Williams
All values are batch averages
M000408

makala? Lanalana, e like me ka elelu
Ae, pili i na mea mawaho, aole pili i na lu.
28. 33. Ka 'ehu, he mea hoopilikia i na lu.
35. Ma' opu?
38. Lolena, e hoohui ana i ke ano o ke papa ahiu
39. ~~Walahee~~
43. Ale 'ula.
44. Weowéo, ~~pupupu ke ku ana o ke kukana, o~~ pa akoakoa ana o na mea a pau i kahikahi. Pupupu lakou a lehulehu. (Pupupu, ka ho'akoakoa ana na kahi hookahi.)

Maiewa, he 'wahine.
Kai — ona, aia i Ewa.

END

O lioli kumuhonua o Kuhaupio,
Ku e hoopio e ka la (a ~~Ku~~ hanpio ka la) ka
Ka la i ke kula o Hu-ena
Komo i ka lai o Kailua la e o Kona
O Kona ia o ke kai malaina
Hele ka pulau ula waho
Kani ka po i Waiulaula
He ala hele mauka o Ka-u
O Kau wai aina kuamakaji ~~ka mosena~~
Ku moena Kaunai i ka lepo
Lelekoae o Kaumaea o Puna
O Puna ia o ke kai kolo e nu ana i ka ula hala
He kai o Puna i Keaau la o Hilo.
O Hilo ia i ka ua kinakinai
Kinai ka na o ke kilo
Ka va mao ole o Hilo la
O Hamakua ia o ka pali ulili
E kunkun ana i ke kaula
E aki ana i ka nilo
I ka pali la o Kohalele
O Waipio lana o Waimanu
O Kohala iki, o K. nui, o K. na apaapaa
O Pili, o Kolakikula, na pua haele lua
O Kane-opa i nee ana me ka huafua
me ka linalina, pea-ina pohaku:

(Hula paipu ke mele o Kaunu.)

Kekulaleimanu. Hapau ma
Kula, Puna. 76 yrs. old.

inches Golden Thread centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages
Don Williams
M000408

Kuhauporio e ka la -
Ka e hoopio e ka la, i ka la i ke kula o Hu-ena
Komo i ka lai o Kailua o Kona
O Kona ia i ke kai malino
Hele iwaho o ka pulau-ula
Ke ka ao i Wai ula-ula
~~Ke ala hele maukea o Hufiwale~~
Huli alen i makana, i mokai na kuu akua
O Ka-u nui aina kua makani
Lele koae o Kaumaea o Puna
O Puna ia i ke kolo e nu ana i ka ulu kala
Ke kai o Puna i Keaau o Hilo
O Hilo ia o ka ua kinakinai
A kinai ka na o ke kila
Ka Mao ole o Hilo la
Hamakua ka pali ulili
E kuikui ana ke kaula
E ake ana ka iuka
O ka pali la o Kohola lele

Waipio kaua o Waimanu
Na penu o Haele lua
O Kapo opi pa nee ana
me ka kuahua, me ka linalina
Pa-ina pohaku
O Kohala nui, o Ki ki o K. na apaapa
A o Pili, o Kalahikiola, na penu haele lua
O Kane-opua e nee ana me ka kuahua.

END

inches 3 2 1 0 Golden Thread centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

D50 Illuminant, 2 degree observer Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

Don Williams

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.28	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages

M000408

Notes.

1. Ku i Kona ka hale.
2. I Koolau ke ola, i Halawa ka pono
3. I kauhuhu a Peli(e) a Pepeu, he kuolo 'ugena.
4. He lio Kahikinui, kalaku Kaupo
5. He Lanai kaula, he Nanai Kanaloa,
6. Kahua o Kole (lele?) o Wailuku
7. Aho, e aho la, kaupaku Lanakila
8. O Maui, aina o Kihapulani
9. O Hana, aina o Kalahumaka
10. O Alau Kaiwiopele e na Nualele i kai
11. A Kapueokahi i kai halulu i Mokuhano e elua.

---

1. Ku i Kona ka hale.
Kona, oia ka aina o ke ola. (Kalo).
All live in harmony. (Kupa)

2. I Koolau ke ola, i Halawa ka pono.
Halawa, oia kaka ka manawa; ua hele aku la (ka hele 'ana o ke kanaka). Aihea aku nei o' (Mea)? Na halawa (hala) aku la. (Nal)
Halawa and Koolau are on Molokai. (Hoo.)
Halawa, alawa, look back. (Kao.)
E hele mai na kanaka a pau i kahi o ke ola; ua hamama ka pauka ia lakou. (Kalo)
Several stand together, as in hukilau. Koo, support each other. Pono, main support. Ha, fish trap for ogen, also sea fish. (Kupa). Pono hana, head of the family. (Kupa).

---

3. I kauhuhu a Pele, a pepeen he kuolo 'ugena.
Pen, en, ka hoomaka 'ana 'e hele. Pen, urge. (Nal.)
Ku'olo, ka 'olo'olu o ka 'ugena. 'Olo'ola ka 'ugena (Kalo.
Ku'olo, ka 'uli o ka wai loko o ka 'omole, oia ke ku'olo. ('Uli, Pehea ka wai loko o ka niu, aa 'uli? Aole. Aole oo ka niu. (Nal.).

START

inches 3 2 1 0 Golden Thread centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

D50 Illuminant, 2 degree observer Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 Don Williams

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages

M000408

2

Notes,

Kaukuhu, oia ka 'aho 'e 'uwai ai i na kula hoa 'i ai. (Hoo) (?)

Kaukuhu, season of borers. (everything pukapuka). (Kao)

Pen ka pipi i ka 'oe. Pepen, to hook. (Kao).

Pu'olo 'upena. (Kao). Ku'olo, shake fluid about. (Kao). (Sometimes the water in the toilet goes plup, plup, plup. (Kao.)

Kaukuhu, the outer ridge-pole of a house, above the kaupaku, or ridgepole. The ridge-pole fits under the crotch of the upper ends of the koas, and the kaukuhu into the crotch above. ~~kaukuhu, kaupaku~~ (Kalo)

Pepeu, pepelu, pio. He mea hoopio e like me ka 'upena 'a'ei 'opelu. (Kalo.)

Ku'olo, he kuku 'upena. (Kalo.)

Kahea ia Pele no ke kukulu hale 'ana. (Kalo.)

No Pele ka huaolelo pepeu. Pau, peu, he lu'ukalo, No Pele no ia. Pau = pau o Hiaka, no Pele no ia. (Kalo)

Kaukuhu, he 'ohia nui kupono no na hale nui. Ua wili 'ia ka mana i ke kaukuhu 'e paa ai ka na. Aia malalo ke kaupaku; ua paa i na 'oa. (Kalo.)

Pepelu, pepeu. E pelu 'oe i ka mauu maluna o ke kaukuhu. I ka manawa i hookuu 'ia ka 'upena iloko o ke kai, alaila pepelu.

Wili 'ia na kuku 'a'ei i ka 'upena a kau maluna o ka waa. Ua like ka pepelu 'ana o ka 'upena 'a'ei me ka pepelu 'ana o ka mauu maluna o ke kaukuhu. (Kalo.).

O ka mai ua uhi 'ia – waiho 'ia i ka mai, moe oe i ka hale no ka mai, a i ka wai hana 'i ai oe, nana i kou mai a hoike i ka laau, a ola 'oe, a maikai. Pela ka 'upena i ka wa 'e kau nui luna o ka waa, na waiho 'e like me ke kanaka mai. Ua i kela 'upena iloko o ke kai, a koe na laau kuku. Hoopoepoe, alaila komo ka ia, a huki mai la 'oe, a loaa ka ia, a ola. (Kalo)

I ka 'auhuhu a Pele – she is feared.

Pepeu, collapse; Pele's wrath knocks down, destroys, smashes.

Pepeu, flattened as the point of a spear, blunt. Warriors have to sharpen and polish spears. (Kup) Penpen, like fish poking here and there to get out of the net, like hogs, ekuleku

Pepeu, like a house smashed by earthquake. (Kup)

Like baby in womb, pen ana iloko o ka 'opu.

inches
Golden Thread
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density ⟶ 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000408

Ku i Kuna

Notes

Ku'olo 'ipuna. The end of a set-net are pulled into a spiral form to create a pocket called a kee. you kee the kawelewele, or end of the net, to make ku'olo ('olo'olo hoi ke ku'olo, na piha i ka ia. (Kup).

(Kup).

4. He lia Kahiki-nui; kalaku Kaupo.

Kalaku, mea kiekie, kiekie. (Nal)

Lia, he makemake i a Kahiki-nui. (Hoo).

Kalaku, he 'olelo me ka hopohopo 'ole, wiwo 'ole, aole hunahuna, aole poipoi. (Hoo).

Lia, cold (Lia kou 'ili i ke-anu.)(Kao). Anuanu Kahikinui. (Kao).

Kalaku, a herald makes proclamation. (Kao).

Kia (lia?), oia ka mea e koo ai ka hale malalo o ke kaupaku, mawaenakonu o ka hale. (Kalo)

Kalaku, oia ke kala o ka hale. (Kalo).

Kahiki-nui, he 'ana mawaenakonu. O kou mai ia waenakonu oa. (Kalo).

Kalaku, kou-nau 'aoao. Aole pilikia ioe malaila. Aia iloko ka pilikia. (Kalo)

Kaupo, no ka po'ele'ele. (Kalo)

Kahikinui, na hiki mai ka poomaikai nui ia oe. (Kalo)

Kalaku, may refer to rough, uncontrolable people, (Kup).

Kalaku ka-na, the rain is strong and driving. (Kup).

Lia, chilly, as in fever (lia ka 'ili, anu mai ke kino)(Kup).

5. He Lanai Kaula, he Nanai Kanaloa.

Hoonanai, pili i kou hele 'ana, e hoonanai ana i kou kino i ka hele ana. Hele loa ae nei no ma ke alanui, aole kipa kaulale mai, hele loa, oia kekahi hoonanai. (Nal)

Nanai, Lanai paha (Hoo)

Nanai ka hele, opu wiwo, a iloko ke kua, e like me ka wahine hanau keiki. He nanai ko Kanaloa hileana

Ka'ula, Honua'ula? (Kalo) Ka'ula, welo-ka la (Kao).

i lehua. He kiola 'ia 'ana o na pilikia. 'Ma ka lanai

inches Golden Thread centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 Don Williams 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages
M000408

Notes.

iwaho loa ia. (Kalo)
Nanai Kanaloa, ara iwaho loa, mamao loa a 'ike 'ole ia.
Nanai, walk as though with kukala haneena (Kalo)

6. Kahua o Lole (lele) o Wailuku. (Kahua ao lele (wai))
Kahua – ao lele o Wailuku (Kalo) (mahi ke ao ke ahu o Wailuku (song) (Kalo).
Kahua – o (ao) lele o Wailuku. (Kalo). Lele kona, mau pilikia 'e like me ke ao 'ele'ele. Kahua, ku wa ma kahi paa. (Kalo)

7. Aho, e aho la, kaupaku Lanakila.
Aole like me Kona, aina aho 'ole. (Kaa)
E 'aho, ho'aho i ka hale; hana i na 'aho o ka hale. (Kalo)
Lanakila ka mea mai. aia loko – ona ke – aho. (Kalo)
Na pau i ka ho'ahu 'a keia hale, a lanakila. (Kalo)
Aho, try hard, hold breath to reach place of safety. (Kuy)

8. O Mani, aina o Kiha-Pulani.
E pii ana keia lani (-alii) mai i ka maikai. (Kalo)
Kiha, kihe, he mea ho'olu'olu i ka mai. (Kalo)
Maikai ke kihe, e hoopau ana ka pilikia loko ou. (Kalo)

inches Golden Thread centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer Density → Dorr Williams All values are batch averages M000408

Ku i Kona

Notes.

9. O Hana, aina o Ka-lahu-makua.
Ka-lahui-makua paha. (Nal.)
Ka lahu. Hele 'oe a 'ohi i ka 'opala o ka ume puaa. Lahu, oia ka nanahu, ka lehu (everything to be cleaned up.) (Kalo.).
Hana, makaala. Ka-la-hu-moku ke lii olaila. Hu, e like me ka Pele. Moku, Mani. E ala mai ana ka mai. (Kalo.).
Ka-lahu(i)-makua, old race of Hawaiians. (Kipo.)

10. O Alau Kaiwiokele, o Nanualele i kai.
O'a lau? (Nal.).
Nua, mea hoonuanua, mea kahiko. hoonani, kau ana i na lei luna o ke kanaka. Hoonuanua kau mau moopuna iau i ka lei. (Nal.).
Alau, lau a lau. (Kalo.). na mea lau o kela kiia 'ana, pulolo, a kiola iloko o ke kai. (Kalo.).
Nanualele, na mea i hana 'ia no ka mai, — awa paha, huau paha, na mea like 'ole. Lawe kiia (Kalo.) mau nohai a kiola iloko o ke kai, — lele iloko o ke kai.
O wau ka — iwi ou; e pili ana 'ia Pele, he — iwi o ke kahuna pili ia Pele, he iwi no Pele, e like me na kahuna makani (hoolohe lakou. na mea i pamalio ia mai la ia lakou.) O ka, cracked. Lau, many. Pele spread over places as far as sea. (Kalo.) where goddess rules now. (Kipo.).

11. A Kapueokahi i Kai-kalulu, i Mokuhano e, elua.
He puuo ke akua o kekahi pae. (Kalo.)
Ka-puuo-kahi, o Mokuhano ka lua. (Kalo.).

inches 3 2 1 0

Golden Thread

centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density ⟶ 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38

Don Williams

All values are batch averages

M000408

inches
centimeters
Density
D50 Illuminant, 2 degree observer
Don Williams
All values are batch averages
M000528

Hooke'- ai, fast.
Hooko-o'- ko-o', scattered.
Ke ewe, ka ewe, descendant.

Lonokamakahiki

1. Kuhi akua i Napili
2. I he aka a Kanemakua i kele mai ai,
3. Ka haku, ke kaiko o [illegible]
4. He kaiaka no [illegible]
5. He hopu manawa no [illegible] i [illegible],
6. He kana ia Kulukeiwa,
7. Make ai na loku,
8. Hee ai na paka,
9. O ka na kilikili ka, (ioa na)
10. O ka na hooman
11. Hooman ka na i Kamakalana
12. Pili i ka hulu o Mani,
13. Poowai o Ekamalani
14. He kan he kan hoowiliwili,
15. He kan he kan hookookoo,
16. O oki ka pika wuku ka ewe.
17. O ae ka ioi, e ala e Lono,
18. Ka homua ai i luna nei e Kane e,
19. Ka omo wai o na pikiwai.
20. Ke la ia ai [illegible]
21. E ka ua, e ka ua,
22. Aloha ola e ola la e,
23. Aloha ka makani kekau noe o Kuaihelani,

inches 3 2 1 0

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

Don Williams

centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38

All values are batch averages

M000528

END

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

Don Williams

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38

All values are batch averages

M000528

Explanation

1. Kupu, ʻeu hou na moku, eu Hau-mea.
   Hau-mea's descendants come forward, spring anew to life (kaka) (Hoonlu labia, hoonlu ʻina, hoonlu kanaka), kanaka ka ʻaina.
   Papa is Hau-mea, the source of many (ke kumulau)
   Pele was the daughter of Hau-mea (Kup.).
   The families of the generations of Hau-mea grew multitudinous (alu a lehulehu), then spread.
   Wa-kea, spouse of Papa, was the progenitor of the Hawaiians (Kup.).

2. Nui akahi lawe pololi i na moku a pau
   A single seat of royalty — one ruler — takes rightful control of all the islands, uniting ~~them~~ all under one rule.

3. Kupu, eu hono-uli ka lani
   Royalty sprung up, arose united in darkly royal blood (koko uliuli). (J.K.)

4. Pahokea honua i lau-poni na moku
   The earth genealogical (honua) was recited in vaunting chant (poaha) far and wide (okea) so the islands had many (lau) anointed chiefs (he lau alii i poni ʻia). (J.K.)

5. Hawaii-kua-uli ola ka ʻaina
   The land of Verdant-Backed Hawaii lives!

6. Hoomoha ka leo o ka Wahine
   The voice of The Woman — of Hau-mea, or Pele-honua-mea, The Miraculous Woman of the Pit (ka Wahine Hookalakupua o ka Lua) — resto.

START

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

Don Williams

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages

M000528

Explanation-2-

7. Kiekie ka-mamma, haahaa ka homma

High is the mountain — the great conquering chief — low is the earth — the great body of the defeated chiefs and their clans.

8. E Hau-mea peai-kii ka lani, 'opi'opi ka homma,
9. Ke kuyau'ena na moku 'ehiku

O Hau-mea, who hast established in prosperity the royalty, who hast bundled up in death the earth that is the mass of lower-ranking chiefs.

END

Golden Thread
inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000408

Mrs. Porter:

Mele Aloa no Wiliama Spencer. (grandchild)
Na Hepaniwai me kana wahine no Hilo, i haku (Kam. V's time perhaps)
Maikai ka ula noho pono i ka makani
Kela no Na Hala a Naue i ke kai (hala at Ka-ena, Kauai, south of Ka-ena) kākākii = kukau
Na hala ai a ke kinau
Ke hoomu la i ka pua o ke aeae (he mea ulu)
Ke ike i ke One kani o Noohili
Ke hili wale la no i Ka-hiki-kolo (nui ka makihana malaila, inku o Kilauea)
Kokolo mai ana ke ewe o kona aloha i anei
Hooluhi mai ana i ko'u kino a luhi a
Na luhi au na kaumaha i ka waimaka
me he makanaka ala no nou ka laule o Makana (pali nui manka o Ka-ena)
E kuku pau ana i ke kai o Kehua (island)
Uwe ka manu alala i ke kula
I kaa maa mau a Kawaikini (?)
He kini aloha nau Limu nui (ia i Waiʻoli. "Nani Limunui i ka ua". Limu ka kanaka o Manuabeepa, Makaeo)
Lewa ka lau kalo o Kolokini poahi i ka makani (he inoa pana ma ka pali ?)
Ka hoonane ia e ka ua o Hanalei
Kau ka hone a ke ahi i na pali
Papani ka papala welo i Makuaiki
Na pau ke aho i ka nani o Puna
Na naiki i ka wai a hulu (?)
Ke hoomaha aku i Kaʻoli wai a ke ike
Ke ike ia Kaunalewa he aina olu i ka makani (kokowai ma ka akau o Noohili)
Ke panipani la i na hale o Limaloa
I ka uheuhene ia e ka liu la
Kopaalili ka lau o ka palai uali i ka makani
I ke ko mai ia e Ka Ua Na Kua ( )
Koiawe lua i ka pali o Maalo
He kawa lele o Kehua na ka ino
Pumpuna i Ka-wai-a-ka paoo (pili i Ka-ola)
Ke alawa iho i ka lua o Kuhaimoana (nanó)
Mapopo (ole mapopo) ka ike i Na koo manu o Waahia (aluna o Ka-ula, he pali)
Ke opu la iluna o Ka-iwa-anai mabea (ma Ka-ula, he pali)
I ke maka au ia Wiliama he kama eu
He lohe ole i ke ao a ka mabua
Hanu a ke ola i Kahiku Ku a (ma-o akau o Nihoa, loaa koke ~~koke~~ Kahiki)
Ku mai o Wiliama i ka hoe
E kahea ana i na kela moku
Ho-ae ka ihu i Nolikei (N.E.)
I ike i ka lae o Kepa Hoi
E hoi hoomau i ke koa o Pelina (Bering)
Kulanakauhale aliʻi nei la o Maleka (America)
Ka aina hanau o kou makuakane
Nana koi nei keiki o Wiliama
Eia la ke o nei e
O mai o Wiliama ke keiki nona ia inoa
2. O wau no ka pua kaumaka a ia la
Ke ku no a ka welelau o ko onohi
I ka hookuʻ lihilihi i ike i ka nani
O hea kahi nani o Kona ke noho
Aohe nani he la aia no ka mā-u he aluahi
O kahi maikai hookahi no ia o Kona ke noho a —
Ho-ahu (aohe makemake) malihini mahalo ke kupa
Makau wale ia aina amo nui
Pau ke aho i ka iho no o Ka-pue-loa
Aia no ko-ohu-ohu he maha i ke kai a —
Ka pali lua i ke ala a ke kua ke noho
O ka noho wale iho no i ka lai e Kona

Golden Thread
Density
D50 Illuminant, 2 degree observer
Don Williams
All values are batch averages
M000408

Mule 12.

Aole-kamo iho o ka lihi hoikoi i loko
Hoihoi no ke ola no Hilo
No ka aina laka no luhi i ka lima
Manea ka lehua makai ka hala
Mele ka ka ka ka ka ka ka
Aloha aku i kaimu ke kaimahi
Ai lai i noe malie i ka hoa
Aole au lulu malie i ka hanae
Aka ola ana i ka pale lihi a
Ke kuhelu mai ka i ka kimano
O ka ka kanikihua
O Mahiana
Keaoua —

Ha-ena (ma Kauai)

Ke kai
Ke kuhina
Ke wai o ka wai
Ono a ka mauu
O Kaanea (kaahina mi Oki, Kona)
O Ka-kuhi manu (kuhi o ka pali
kuhiai pili-kaua
ka ka ka ka)

Kakuhihewa (kakuhi-usually to Hilo 00 ...)
Lani (ma o ahu o Kahuaha i)
Kapeen (ma ka pali o Niu Kalama)
Kaiwiokoa (alaila, loaa ka uwi kupukupu
(ma o hiu o ka lani.)
Ke kiko o Keawe (ka mali - ino kalii
mai ka kokoli - ula
pukoli makai o
ka pali kapu o ka
ka pali mauka o
ka kokoli i ka wai o
ka lua).

(Mauna)
Wai a Kauna
O ka ola
Kapuwai
Ka-ino (ma ana ...)
i ma ka - ka - au a ka maka
mahope o ka moku
Ka i ka moana
Pailolo
Ka lae o ka iaau
Ka ma ka ka ka
Ke manu la
Ke lae ka
Ke ola i ka mahi
Ke mala maikai a ka
Ke mala ola ka ka
O ka pili o Hilo ...

Nothing too good to get - poke.
Kai ke-kiki kai o Kaluaa (pine
near Nahuleona where track runs
nearly over sea - perhaps 1000 feet
from Nahuleona - a lumber yard
along side - a little ridge on Ahualua
side of Nahuleona). another
word is hoo-ekeleka kii -
need to make image with mouth open
and lower lip hanging down
Lewalewa ke puka (modern)
a pants you say lewalewa ka puka
Mea. (the opposite of ka puka
with lower lip hanging.

(2) morning evening devs.

Hanai pua a wahine na loko
ka lalo. Adopt girls
daughter or boy male
female off-spring

Ka Kanoa. S. side near Waiaua gulch, facing
north side a little down from summit, about 200
ft. from Kanoa temple on summit is a big bed-
rock called nuipule. Cho was lying beside
Nuipule. 40 x 5 long and about 1' wide & thick
more or less. Take another stone - rang like steel.
Two elbows at Kukuilaupoko about
75 feet away from present cell
toward the S. about ...
a little above ...

Kaua Kapuaiwa ka au loaa
ka na-na ole. (mod.)

Ke unguided ka oe nana ole
at kapuaiwa. Kapua = when lost game
& money, when put in middle, said
people to me.
Ke ola ana ka ka ka
ka ipuka, ka ka ka
ka i ka pua
ka ka ka
ka, ka = ... no action to it.
ka = ...
ka = ...
ka i ka maka = ...
ka wala, ka tale, ka ola to ...

scar on eye

... (5 days) ...
Spittle after smoking
applied to ball of eye.
... loop ...
... eye ...
... woman ...
... milk ...
... from ...
... long ...
... Cow ...
... treatment called ...
... Chase ka ...
... brought ...
... white ...
... Clear ...

END

Makau liki - he makau lawaia palu. Na hana ia ka makau a pio ka maka iloko i kumu e paa ai ka palu hee. Na kapio ia ka maka o ka makau. Na pulehu ia ka 'alaala hee a moa a kui ia a wali, iloko o ka punu me na mea e ai. Kikahi pu kukui moa, kukui maka. Elua makau, a hookahi kea mawaena o lana. Ma ke kekahi poo kekahi makau, a ma kekahi poo kekahi. Hookun ke aho o ka makau a loihi iki ilalo. Mawaena like o na makau elua ke aho. O ke kea kepau (lead). Na hana ia a loihi ke kepau. Hookahi makau ma kekahi poo ke kepau, a hookahi makau ma kekahi poo ke kepau. Eha iliha paha ka loihi o ka makau mai ka kea aku. Hookui na aho a elua iwaenakona. Eha iliha ke kaawale o ka makau mai ki kea aku. Na hoohui ia ko lana nau aho a kui i kahi hookahi, a hoopaa i ke aho loihi ai ka ia me ka hakalia ole (kali ole). O ke kole ka ia kelu ekahi, a maiko. O ka maiui na like ka unahi me ke kole; he ula nae ka nuku o ke kole.

Makau liki kala, oia ka makau lawaia ulua. He makau o-pono - no na lawaia like ole. Pololei kona maka, a pio no hoi.

Makau liki, o ka makau o na lawaia like ole. O ka apua o kela wahi e paa ala i ke aho o. Hana ol me ke kaa, oia ke aho liki e hoa ala i ke kaa o ka makau a paa. Ku iluna ke au. O ka liki o ka maka o ka makau. Apua (ka). (ka apua)

Makau liki - oia ko poho ana i ka maka o ka makau a pio ilalo, oia ka makau liki.

Makau kala-ku - elua maka o kela ano, maluna kekahi a huli i hope, a pela no ko lalo. No na ia like ole.

~~Makau liki kala, he makau ui, pelu ka liki a pio i ka alo o ka makau~~

Makai Waipio he alo lua na pali
Na po'ai pumà a hapa makai
I ka piina o Koa'e-kea
I pii no a hooman i Ka-holo-kuaiwi
Ho'aiai ka wailele o Hulawe iluna
He kiowai kapu ia no Hai-wahine (Hai-nakolo)
O iaio, oia paha 'e — a. --
E pea wai au a -- 'e kepa kana a --

M000408

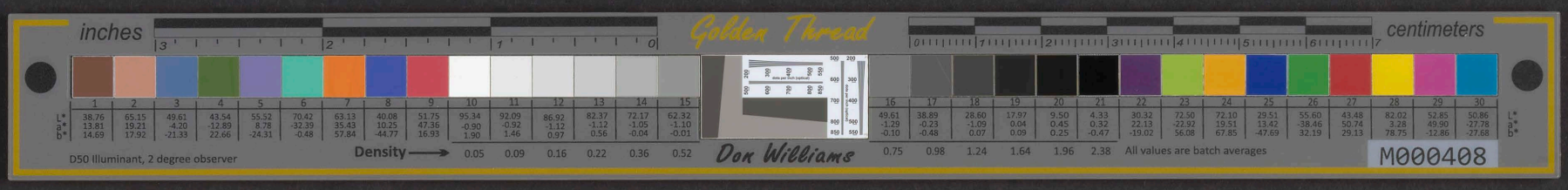
END

Mrs. Harris —1— Malu i ke Ao.

1. Malu i ke ao ke ahi o Wailuku,
ke pani wai o Iao.
2. E aho no e komo i ka malu o ke ao
ka malu o ke ao ke ahi o Wailuku, ke
pani wai o Iao.

3.

START



	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	-10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01
Density										0.05	0.09	0.16	0.22	0.36	0.52

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68
Density	0.75	0.98	1.24	1.64	1.96	2.38									

D50 Illuminant, 2 degree observer

All values are batch averages

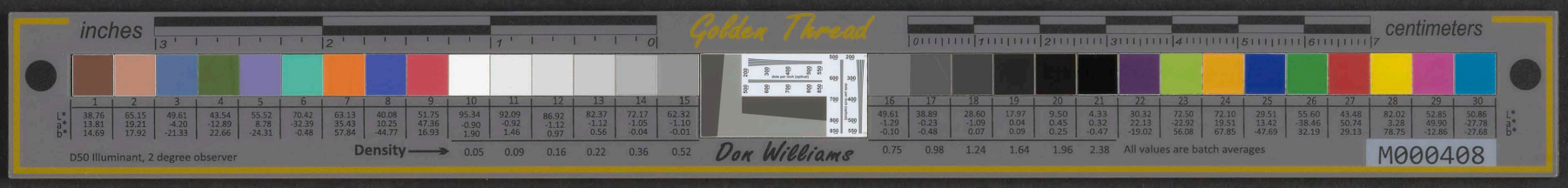
END

inches Golden Thread centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 Don Williams 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages
M000408

Mauna Kea

1. Mānā, kahi e pii ai.
2. Pali-ka-papa (Pali o Ka-papa)
3. Hanai-pol (ade pōl)
4. Puu 'O'ó, malaila aku kau ilua. Iná ma Humu-'ula, pii ku (kiekie loa)
4½ Lau-maia
5. Hale-puna, oia kahi kiekie loa e nana ana ia Pohaku-loa malalo. Pii aku mai Humu-'ula a hiki i Hale-puna.
6. Wai-'au, oia ka wai oluna loa.
7. Ka Houpo o Kane, malalo o Wai-'au. Komo ka wai paipu a hiki i Pohaku-loa.
8. 'Ahu-moo, he puu nui ia malalo iho o Wai-kii.
9. 'Ahu-moa (similar but different name), maanei mai. (Moa no ketahi kanaka ¿ Waipio)
10. Na Moku o Ka-'ohe (eono 'ahu).
11. Puu-kekee
12. Lopaka-puu (inoa kahiko), he puu ia a he lua mawaena. Puu Kekee maanei ~~nei~~; Lopaka-puu ma-ó. (Robt. (Lopaka) Hind?)
13. Kipuka-nanahu, ma-ó o Wai-kii. He aina palahalaha.
14. 'Auwai-a-ke-kua, he aina a he kahawai liilii.
15. Noho-nohea, he puu nui aia i ke alanui na ka 'ao'ao mauka.
16. Puu 'Ulaula ('ula'ula ka lepo), he puu kiekie.
17. Puhi-hale, he pa, kahi e hookomo ai ka pipi e kuni.
18. Ka-māloo makai (Puhi-hale mauka). He wahi heihei lio o Ka-māloo mamua.
19. Puka-a-lani, he kulanakauhale ia.
20. 'Ili-lau-koa, he aina, a he kauhale i keia manawa.
21. Wai-mea

START



	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01
Density										0.05	0.09	0.16	0.22	0.36	0.52

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68
Density	0.75	0.98	1.24	1.64	1.96	2.38									

END